

Dear STIBC member,

Welcome to our new TRANSLetter which will be sent to your inboxes every month. It will contain summaries of recent STIBC events, a forecast of upcoming events of interest to STIBC members, updates from groups within STIBC, featured FAQs from the office, news from the Board, and finally, articles of interest for translators, linguists, interpreters, terminologists, and philologists of all kinds.

Other ways to connect with STIBC? Try our social media - Follow STIBC2012 on [Twitter](#), join the [Linked-in discussion group](#), and like us on [Facebook](#) to check photos of past STIBC events.

Happy reading!

---

### **STIBC: Recent Events**

**STIBC Summer Social:** A Granville-Gastown walking tour – Ten members joined STIBC Vice-president Rachel Enomoto for a lively walking tour of the downtown on Aug. 25.

### **STIBC at [Word on the Street](#):**

On Saturday, September 29, STIBC member David S. Hamilton, together with the [Literary Translators of Canada](#), organized three sessions on literary translation. These covered how to get a book translation published and the points of view of a copyright lawyer and of a literary agent. Close to 30 people attended each session, and many were from STIBC.

The next day on Sunday, September 30, over 15 STIBC members volunteered to present our society to the public. This year, for the first time, STIBC sponsored a local writer, [Carmen Rodriguez](#), who writes her novels both in English and in Spanish. [Photos are available on our Facebook page](#). A lot of fun and many interesting discussions were initiated through our idiom translation game. And if you are ever in need of a good idiom, check this [site](#).

### **Recent Events: Other organizations**

[Provincial Language Service](#) had an Interpreter Education Session on September 29 on the topics of Infection Control, and Ethics. Close to 60 people attended and about half were STIBC members. There was a brief presentation about STIBC and the benefits of being a member.

---

### **STIBC: Upcoming Events**

**November:** Mark your calendars for Saturday, November 24 at the Van Dusen Gardens: Join us and our new STIBC members for a day full of learning, networking and socializing. There will be a [workshop in the morning for all members](#), followed by the [orientation for new members and newly certified members](#) in the afternoon. More details on the [STIBC website](#) under Events.

**December:** [CTTIC certification exam in translation and the written component of the court interpreter exam](#) – the online registration must be completed no later than Monday, December 3, 2012 at 5 pm, and only STIBC members in good standing can register.

**January:** On Friday, January 25, STIBC is scheduled to hold the January Social for members to eat and network – details to follow!

---

## Updates from our Groups and Members

*There are several groups within STIBC that meet regularly. If you are an organizer or a participant of any of the current groups, feel free to send us announcements or photos from your events. We want to hear what you do to encourage other members to do the same.*

**Japanese Language Interest Group** – With both a [website](#) and a [Facebook page](#), this group held a successful 5<sup>th</sup> annual workshop on June 9, 2012. Among the presenters were writer Joy Kogawa, and psychiatrist Fumitaka Noda. One thankful comment from an attendee: “Wonderful speakers/facilitators, very rich in content, truly a great workshop.”

**Vancouver Island group** – Members residing on Vancouver Island have been invited to an informal session on November 30 in Duncan. Topics to be discussed include "Freelancing - the Joys and Challenges" and "Creating a Website".

## STIBC Member News

Zuzana Kulhankova presented her book *Fifth Business in Five Languages* at the ATA conference in San Diego. She will present it again in Burnaby on November 25, 2012 at 1:00 pm at the Slovenian Hall, 5762 Sprott Street, Burnaby BC. Readers of The New York Times voted Fifth Business by Robertson Davies one of the 100 best novels of the 20th century. In her ATA presentation, Zuzana pointed out the challenges she encountered in translating it into Czech and compared her solutions with those of the German, Spanish, and French translators.

---

## Featured FAQ

*This section covers the questions that our office staff receive on a regular basis.*

**November Question: What are the restrictions for using the professional seal?**

The professional seal contains the name of the Society, the holder's name and their certification number. Only certified members in good standing are entitled to use the professional seal for the language combination that the exam was passed in. More information on the seal can be found in the [STIBC bylaws](#), section 85.

Certified members are expected to use their seal in a responsible way, and only for the language combination that the exam was written in and passed. The seal does not have the language combination engraved, so it is the translator's responsibility to make sure to use the seal accordingly. Members who wrongly use their seal (Code of Ethics: 78(1)) are subject to disciplinary action by the Ethics Committee.

The professional seal is the property of STIBC and must be returned if the holder resigns or is struck from the register, suspended or expelled.

---

### Updates from the STIBC Board

**Community Interpreting:** continues to be a hot topic after it was discussed in detail at our last STIBC AGM in May. Now the STIBC Task Force on Community Interpreting has been set up to look into the current situation and possibilities of certification. At the same time, a national coalition has been formed to discuss standards and professionalization of the sector. (More details to follow in the next issue of the TRANSLetter.) Please contact the office if you want to volunteer for this effort.

**STIBC website:** the new website will be rolled out very soon. It is currently being tested by our board members and feedback is being incorporated. Updates to come in the next TRANSLetter.

---

### Further Reads and Audios

Politics can be hard to make sense of at the best of times, but for parliamentary interpreters and translators it is a full-time job. [Continue reading ...](#)

Can the entire web be translated? Someone tries. [Duolingo](#) offers free language learning lessons and uses its results to translate the internet. How long will that take? [Continue reading...](#)

In [this TED talk](#), Biologist Mark Pagel shares an intriguing theory about why humans evolved our complex system of language. He suggests that language is a piece of "social technology" that allowed early human tribes to access a powerful new tool: cooperation.

---

### Words in the City

The [Jewish Book Festival](#) is coming up at the end of November: from November 24 to November 29, 2012. Check out workshops, discussions groups, poetry readings, and free events. [More details...](#)

Did you know that November is the [National Novel Writing Month](#)? All of you who share a passion to write besides your love for translations will be thrilled to hear that you can connect with other novel writers during Writing Month in [North Vancouver](#). Get those pens out and write your novel – within one month! [More details...](#)

---

## Industry Updates

[Translators without Borders](#): Looking for a volunteering opportunity over the holidays? Why not put your linguistic skills to use and offer a free translation for this independent non-profit association based in France? Founded by Lexcelera in 1993, Translators without Borders has provided over two million dollars worth of free translations. Thanks to the funds saved, NGOs are able to extend their humanitarian work. Translator of all languages can join, indicate their language combinations, pass a translation test and, if accepted, will be contacted for translation requests to support a good cause.

**Free webinars at Proz:** the social networking site for translators put up their [November schedule of free webinars](#) conducted through the internet. Hear the latest in translation tools like [MemoQ](#) or [Fluency](#), or learn more about translating in the cloud or risk management for freelancers. You need to be a member to sign up and attend the webinars.

---

With this, we want to conclude this month's newsletter. Please let us know any feedback you have about the content, what is missing, and what you would like to see in the future.

If you have interesting articles or videos to share or know of a noteworthy event in Vancouver, send us the information via email. Let's make this newsletter OUR newsletter!

Best wishes and until December,

Your TRANSletter team.

This message is sent on behalf of The Society of Translators and Interpreters of British Columbia